

No. 25638

MULTILATERAL

Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on long-term financing of the cooperative programme for monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe (EMEP) (with annex). Concluded at Geneva on 28 September 1984

Authentic texts: English, French and Russian.

Registered ex officio on 28 January 1988.

MULTILATÉRAL

Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP) [avec annexe]. Conclu à Genève le 28 septembre 1984

Textes authentiques : anglais, français et russe.

Enregistré d'office le 28 janvier 1988.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ПРОТОКОЛ К КОНВЕНЦИИ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗ-
НЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ 1979 ГОДА,
КАСАЮЩИЙСЯ ДОЛГОСРОЧНОГО ФИНАНСИРОВАНИЯ
СОВМЕСТНОЙ ПРОГРАММЫ НАБЛЮДЕНИЯ И ОЦЕНКИ
РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ ВОЗДУХА НА
БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ В ЕВРОПЕ (ЕМЕП)**

Договаривающиеся стороны,

напоминая, что Конвенция о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния (именуемая ниже «Конвенцией») вступила в силу 16 марта 1983 года,

сознавая важность «Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе» (именуемой ниже ЕМЕП), о которой говорится в статьях 9 и 10 Конвенции,

учитывая положительные результаты, достигнутые к настоящему времени при осуществлении ЕМЕП,

признавая, что осуществление ЕМЕП до настоящего времени обеспечивалось за счет финансовых средств, предоставляемых Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП), и добровольных взносов правительств,

имея в виду, что, поскольку средства ЮНЕП будут предоставляться лишь до конца 1984 и поскольку эти средства вместе с добровольными взносами правительств недостаточны для обеспечения полной финансовой поддержки рабочего плана ЕМЕП, после 1984 г. будет необходимо обеспечить долгосрочное финансирование,

принимая во внимание содержащийся в решении В (XXXVIII) Европейской экономической комиссии призыв Комиссии к правительствам стран-членов ЕЭК обеспечить на основе, которая будет согласована на первом совещании Исполнительного органа по Конвенции (именуемого ниже «Исполнительным органом»), финансовые ресурсы, с тем чтобы дать возможность Исполнительному органу проводить свою деятельность, особенно в связи с работой ЕМЕП,

отмечая, что Конвенция не содержит никаких положений по финансированию ЕМЕП и что поэтому необходимо принять соответствующие меры в этом отношении,

принимая во внимание руководящие принципы составления официального документа, дополняющего Конвенцию, которые перечислены в рекомендациях, принятых Исполнительным органом на его первой сессии (7–10 июня 1983 г.),

согласились о следующем:

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящего Протокола:

1. «Ставка взносов ООН» означает ставку взноса Договаривающейся стороны за данный финансовый год в шкале взносов для распределения расходов Организации Объединенных Наций.
2. «Финансовый год» означает финансовый год Организации Объединенных Наций; «ежегодная основа» и «годовые расходы» истолковываются соответствующим образом.
3. «Общий целевой фонд» означает Общий целевой фонд для финансирования осуществления Конвенции о трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния, созданный Генеральным секретарем Организации Объединенных Наций.
4. «Географический охват ЕМЕП» означает район, в пределах которого осуществляется наблюдение при координировании международных центров ЕМЕП*.

Статья 2. ФИНАНСИРОВАНИЕ ЕМЕП

Финансирование ЕМЕП покрывает годовые расходы международных центров, сотрудничающих в рамках ЕМЕП, в связи с деятельностью, предусмотренной в программе работы Руководящего органа ЕМЕП.

Статья 3. ВЗНОСЫ

1. В соответствии с положениями настоящей статьи финансирование ЕМЕП обеспечивается за счет обязательных взносов, дополняемых добровольными взносами. Взносы могут осуществляться в конвертируемой и неконвертируемой валюте и натурой.
2. Обязательные взносы осуществляются на ежегодной основе всеми Договаривающимися сторонами настоящего Протокола, которые находятся в рамках географического охвата деятельности ЕМЕП.
3. Добровольные взносы могут вноситься Договаривающимися сторонами настоящего Протокола или Сторонами, подписавшими его, даже в том случае, если их территории расположены за пределами географического охвата ЕМЕП, а также при условии одобрения Исполнительным органом по рекомендации Руководящего органа ЕМЕП, любой другой страной, организацией или отдельным лицом, которые могут пожелать содействовать осуществлению программы работы.
4. Годовые расходы по программе работы покрываются за счет обязательных взносов. Взносы наличными или натурой, как те, которые производятся принимающими странами для международных центров, определяются в программе работы. Добровольные взносы могут использоваться при условии одобрения Исполнительным органом по рекомендации Руководящего органа, либо для сокращения обязательных взносов, либо для финансирования конкретных видов деятельности в рамках ЕМЕП.
5. Обязательные и добровольные взносы наличными вносятся в Общий целевой фонд.

* В настоящее время международными центрами являются: Координационный химический центр, Метеорологический синтезирующий центр-Запад и Метеорологический синтезирующий центр-Восток.

Статья 4. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ РАСХОДОВ

1. Обязательные взносы делаются в соответствии с условиями, изложенными в Приложении к настоящему Протоколу.

2. Исполнительный орган рассматривает необходимость внесения поправок в приложение:

- a) Если годовой бюджет ЕМЕП увеличивается в 2,5 раза по сравнению с годовым бюджетом, принятым на год вступления настоящего Протокола в силу или на год последнего внесения поправок в приложение, в зависимости от того, что было позднее, или
- b) Если Исполнительный орган по рекомендации Руководящего органа учреждает новый международный центр, или
- c) Через шесть лет после вступления настоящего Протокола в силу или через шесть лет после последнего пересмотра приложения, в зависимости от того, что было позднее.

3. Поправки к приложению принимаются на основе консенсуса Исполнительного органа.

Статья 5. ГОДОВОЙ БЮДЖЕТ

Годовой бюджет ЕМЕП составляется Руководящим органом ЕМЕП и принимается Исполнительным органом не позднее чем за один год до начала финансового года, к которому он относится.

Статья 6. ПОПРАВКИ К ПРОТОКОЛУ

1. Любая Договаривающаяся сторона настоящего Протокола может предлагать поправки к Протоколу.

2. Тексты предлагаемых поправок представляются в письменной форме Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который препровождает их всем Договаривающимся сторонам Протокола. Исполнительный орган обсуждает предложенные поправки на своем следующем ежегодном совещании при условии, что такие поправки были направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Договаривающимся сторонам по крайней мере за девяносто дней до этого.

3. Любая поправка к настоящему Протоколу, в отличие от поправки к приложению, принимается на основе консенсуса представителей Договаривающихся сторон Протокола и вступает в силу для Договаривающихся сторон Протокола, принявших ее, на девяностый день после даты сдачи двумя третями этих Договаривающихся сторон на хранение депозитарию своих документов о принятии данной поправки. Эта поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Договаривающейся стороной своего документа о принятии данной поправки.

Статья 7. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

При возникновении спора между двумя или несколькими Договаривающимися сторонами настоящего Протокола относительно его толкования или применения они ищут решения путем переговоров или любым другим методом урегулирования споров, приемлемым для сторон в споре.

Статья 8. ПОДПИСАНИЕ

1. Настоящий Протокол будет открыт для подписания в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 28 сентября 1984 г. до 5 октября 1984 г. включительно, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 4 апреля 1985 г. государствами-членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 г., а также региональными организациями экономической интеграции, состоящими из суверенных государств-членов Европейской экономической комиссии и обладающими компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, при условии, что эти государства и организации являются участниками Конвенции.

2. По вопросам, входящим в их компетенцию, такие региональные организации экономической интеграции от своего собственного имени осуществляют права и выполняют обязанности, определенные настоящим Протоколом для государств-членов. В таких случаях государства-члены этих организаций не уполномочены осуществлять такие права в индивидуальном порядке.

Статья 9. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящий Протокол подлежит ратификации, принятию или утверждению сторонами, подписавшими его.

2. Настоящий Протокол открыт для присоединения государств и организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 8, с 5 октября 1984 года.

3. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который выполняет функции депозитария.

Статья 10. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после:

- a) Сдачи на хранение документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, по крайней мере, девятнадцатью государствами и организациями, которые упомянуты в пункте 1 статьи 8 и которые находятся в рамках географического охвата ЕМЕП, и
- b) Того как сумма ставок, исчисленных по шкале взносов ООН, для таких государств и организаций превысит 40%.

2. Для каждого государства и организации, которые упомянуты в пункте 1 статьи 8 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящий Протокол или присоединяются к нему после выполнения требований о вступлении в силу, изложенных в пункте 1 выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение этим государством или организацией своих документов о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья 11. ВЫХОД

1. В любое время по истечении пятилетнего срока с момента вступления в силу настоящего Протокола в отношении любой Договаривающейся сто-

роны эта Договаривающаяся сторона может выйти из Протокола путем направления письменного уведомления об этом депозитарию. Любой такой выход из Протокола вступает в силу на девяностый день после даты получения уведомления депозитарием.

2. Выход из Протокола не влияет на финансовые обязательства денонсирующей Стороны до дня вступления в силу.

Статья 12. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, английский, русский и французский тексты которого являются равно аутентичными, сдаются на хранение Генеральному Секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, надлежащим образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Женеве двадцать восьмого сентября тысяча девятьсот восемьдесят четвертого года.

[For the signatures, see p. 183 of this volume — Pour les signatures, voir p. 183 du présent volume.]

In the name of Albania:
Au nom de l'Albanie :
От имени Албании:

In the name of Belgium:
Au nom de la Belgique :
От имени Бельгии:

E. DEVER
25 février 1985

In the name of Bulgaria:
Au nom de la Bulgarie :
От имени Болгарии:

BORISS TZEVEVKOV
4.IV.85¹

In the name of the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique de Biélorussie :
От имени Белорусской Советской Социалистической Республики:

VLADIMIR VASILYEVICH GREKOV

In the name of Canada:
Au nom du Canada :
От имени Канады:

J. ALAN BEESLEY
October 3, 1984

¹ 4 April 1985 — 4 avril 1985.

In the name of Cyprus:
Au nom de Chypre :
От имени Кипра:

In the name of Czechoslovakia:
Au nom de la Tchécoslovaquie :
От имени Чехословакии:

In the name of Denmark:
Au nom du Danemark :
От имени Дании:

KAJ REPSDORPH

In the name of Finland:
Au nom de la Finlande :
От имени Финляндии:

KEIJO KORHONEN
Dec. 7, 1984

In the name of France:
Au nom de la France :
От имени Франции:

CLAUDE DE KEMOULARIA
22 février 1985

In the name of the Federal Republic of Germany:
Au nom de la République fédérale d'Allemagne :
От имени Федеративной Республики Германии:

HANS WERNER LAUTENSCHLAGER
26.2.1985

In the name of the German Democratic Republic:
Au nom de la République démocratique allemande :
От имени Германской Демократической Республики:

In the name of Greece:
Au nom de la Grèce :
От имени Греции:

In the name of the Holy See:
Au nom du Saint-Siège :
От имени Святейшего престола:

In the name of Hungary:
Au nom de la Hongrie :
От имени Венгрии:

PÁL RÁCZ
27.III.85¹

In the name of Iceland:
Au nom de l'Islande :
От имени Исландии:

In the name of Ireland:
Au nom de l'Irlande :
От имени Ирландии:

PATRICK A. O'CONNOR
4 April 1985

¹ 27 March 1985 — 27 mars 1985.

In the name of Italy:
Au nom de l'Italie :
От имени Италии:

FILIPPO ANFUSO

In the name of Liechtenstein:
Au nom du Liechtenstein :
От имени Лихтенштейна:

In the name of Luxembourg:
Au nom du Luxembourg :
От имени Люксембурга:

ANDRÉ PHILIPPE
21 novembre 1984

In the name of Malta:
Au nom de Malte :
От имени Мальты:

In the name of the Netherlands:
Au nom des Pays-Bas :
От имени Нидерландов:

R. J. VAN SCHAİK

In the name of Norway:
Au nom de la Norvège :
От имени Норвегии:

ERIK LYKKE

In the name of Poland:
Au nom de la Pologne :
От имени Польши:

In the name of Portugal:
Au nom du Portugal :
От имени Португалии:

In the name of Romania:
Au nom de la Roumanie :
От имени Румынии:

In the name of San Marino:
Au nom de Saint-Marin :
От имени Сан-Марино:

In the name of Spain:
Au nom de l'Espagne :
От имени Испании:

In the name of Sweden:
Au nom de la Suède :
От имени Швеции:

HANS EWERLÖF

In the name of Switzerland:
Au nom de la Suisse :
От имени Швейцарии:

ANTON HEGNER
3 octobre 1984

In the name of Turkey:
Au nom de la Turquie :
От имени Турции:

ILTER TURKMEN
3 octobre 1984

In the name of the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Au nom de la République socialiste soviétique d'Ukraine :
От имени Украинской Советской Социалистической Республики:

VICTOR GAVRILOVICH BATYUK

In the name of the Union of Soviet Socialist Republics:
Au nom de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
От имени Союза Советских Социалистических Республик:

VALENTIN GEORGIEVICH SOKOLOVSKY

In the name of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Au nom du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
От имени Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии:

JOHN THOMPSON
20 November 1984

In the name of the United States of America:
Au nom des Etats-Unis d'Amérique :
От имени Соединенных Штатов Америки:

HENRY R. MARSHALL

In the name of Yugoslavia:
Au nom de la Yougoslavie :
От имени Югославии:

In the name of the European Economic Community:
Au nom de la Communauté économique européenne :
От имени Европейского экономического сообщества:

ATHANASE ANDREOPOULOS
FRANCES MAHON HAYES

DECLARATION MADE
UPON ACCESSION*GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC*DÉCLARATION FAITE
LORS DE L'ADHÉSION*RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
ALLEMANDE*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Deutsche Demokratische Republik erklärt, daß die Beiträge der Deutschen Demokratischen Republik für EMEP in Übereinstimmung mit Artikel 3, Absatz 1 des Protokolls zur Konvention über weitreichende grenzüberschreitende Luftverunreinigung von 1979 über die langfristige Finanzierung des Programms der Zusammenarbeit zur Überwachung und Einschätzung der weitreichenden Ausbreitung von luftverunreinigenden Stoffen in Europa (EMEP) vom 28. September 1984 in nationaler Währung erbracht werden, die ausschließlich für Lieferungen und Leistungen der Deutschen Demokratischen Republik verwendet werden können.“

[TRANSLATION]

... In accordance with article 3, paragraph 1 of the Protocol to the 1979 Convention on long-range transboundary air pollution on long-term financing of the co-operative programme for monitoring and evaluation of the long-range transmission of air pollutants in Europe (EMEP), the German Democratic Republic declares that the contributions of the German Democratic Republic will be made in national currency which can exclusively be used for deliveries and services by the German Democratic Republic.

[TRADUCTION]

... Conformément au paragraphe 1 de l'article 3 du Protocole à la Convention de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif au financement à long terme du programme concerté de surveillance continue et d'évaluation du transport à longue distance des polluants atmosphériques en Europe (EMEP), la République démocratique allemande versera ses contributions en monnaie nationale, qui ne peut être utilisée qu'en rémunération de livraisons effectuées et de services fournis par la République démocratique allemande.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРИЛОЖЕНИЕ, УПОМИНАЕМОЕ В СТАТЬЕ 4 ПРОТОКОЛА К КОНВЕНЦИИ
О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАС-
СТОЯНИЯ 1979 Г., КАСАЮЩЕГОСЯ ДОЛГОСРОЧНОГО ФИНАНСИРО-
ВАНИЯ СОВМЕСТНОЙ ПРОГРАММЫ НАБЛЮДЕНИЯ И ОЦЕНКИ РАС-
ПРОСТРАНЕНИЯ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТО-
ЯНИЯ В ЕВРОПЕ (ЕМЕП)

Обязательные взносы для распределения расходов по финансированию Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе (ЕМЕП) рассчитываются в соответствии со следующей шкалой:

	%
Австрия	1,59
Белорусская ССР	0,71
Болгария	0,35
Ватикан	0,02
Венгрия	0,45
Германская Демократическая Республика	2,74
Исландия	0,06
Испания	3,54
Лихтенштейн	0,02
Норвегия	1,13
Польша	1,42
Португалия	0,30
Румыния	0,37
Сан-Марино	0,02
СССР	20,78
Турция	0,60
Украинская ССР	2,60
Финляндия	1,07
Чехословакия	1,54
Швейцария	2,26
Швеция	2,66
Югославия	0,60
<i>Страны-члены Европейского экономического сообщества:</i>	
Бельгия	2,36
Федеративная Республика Германии	15,73
Греция	1,00
Дания	1,38
Ирландия	0,50
Италия	6,89
Люксембург	0,10
Нидерланды	3,28
Соединенное Королевство	8,61
Франция	11,99
ЕЭС	3,33
Итого	100,00

Порядок, в котором Договаривающиеся стороны перечислены в этом Приложении, применен специально для системы распределения расходов, одобренной Исполнительным органом Конвенции. Следовательно, этот перечень представляет собой специфический случай для Протокола по финансированию ЕМЕП.